

21世纪中国语言文学系列教材

比较文学概论



BIJIAO WENXUE GAILUN

曹顺庆 主编



21世纪中国语言文学系列教材

比较文学概论



BIJIAO WENXUE GAILUN

曹顺庆 主编

中国人民大学出版社

· 北京 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

比较文学概论/曹顺庆主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2011
(21 世纪中国语言文学系列教材)
ISBN 978-7-300-13375-1

I. ①比… II. ①曹… III. ①比较文学-高等学校-教材 IV. ①I0-03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 022286 号

21 世纪中国语言文学系列教材

比较文学概论

曹顺庆 主编

出版发行	中国人民大学出版社	
社 址	北京中关村大街 31 号	邮政编码 100080
电 话	010-62511242 (总编室)	010-62511398 (质管部)
	010-82501766 (邮购部)	010-62514148 (门市部)
	010-62515195 (发行公司)	010-62515275 (盗版举报)
网 址	http://www.crup.com.cn	
	http://www.ttrnet.com (人大教研网)	
经 销	新华书店	
印 刷	北京七色印务有限公司	
规 格	185 mm×260 mm 16 开本	版 次 2011 年 3 月第 1 版
印 张	15 插页 1	印 次 2011 年 3 月第 1 次印刷
字 数	278 000	定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

目 录

第一章 什么是比较文学	1
第一节 比较文学的定义	2
第二节 比较文学的可比性	7
第三节 比较文学的基本特征与三大研究领域	10
参考例文（一）比较文学的名称与性质（节选）	18
参考例文（二）比较文学学科理论发展的三个阶段（节选）	24
第二章 影响研究	31
第一节 影响的类型	32
第二节 流传学	38
第三节 渊源学	49
第四节 媒介学	58
参考例文（一）巴尔扎克与中国作家	67
参考例文（二）东西文学影响渊源的典型个案——拉封丹《乌龟和 两只野鸭》里的部派佛教文学因素	74
第三章 平行研究	81
第一节 类型学	82
第二节 主题学	88
第三节 文体学	96
第四节 比较诗学	105
第五节 文学人类学	115
第六节 跨学科研究	121
参考例文（一）德国和英国浪漫主义的对比（节选）	129
参考例文（二）道与逻各斯——中西文化与文论分道扬镳的起点	133
第四章 变异学研究	147
第一节 变异学学科的基本原理	149
第二节 文学的异国化研究	156
第三节 文化过滤与文学误读	163



第四节 译介学	173
第五节 形象学	181
第六节 接受学	188
参考例文（一）文学理论的“他国化”与西方文论的 中国化（节选）	199
参考例文（二）比较文学的形象学	204
附 录	211
后 记	238



什么是比较文学

第一章

【本章概要】

何谓比较文学？这是这门学科自诞生起至今几乎从未中断过讨论、从未停止过争鸣的持久话题。比较文学的名称与实质在不同的发展阶段有不同的内涵。目前，学术界形成了以“影响研究”、“平行研究”和“跨文明研究”为三大支点的比较文学学科理论体系。

比较文学的可比性是指在跨国家、跨学科和跨文明的比较文学研究中寻求同与异的学理依据，是比较文学研究赖以存在的逻辑上的可能性。具体来讲，主要包括同源性、类同性、异质性与变异性。

迄今为止，比较文学的累进式发展态势表现为一种“涟漪式”结构，并以各种界限（如国家、学科、文化/文明等）的跨越、圈子的不断扩大和视野的逐步拓展为特点。为了建构比较文学学科研究的新范式，我们将比较文学研究重新确定为一个特征和三大研究领域，即以跨越性的研究为基本特征，以实证性影响研究、平行研究以及变异学研究为三大研究领域。

第一节

比较文学的定义

什么是比较文学？我们有没有可能对此给出一个确切的定义？事实上，自法国早期比较文学学者维尔曼（1790—1870）于1827年在巴黎大学开设名为“比较文学”（Littérature Comparée）的讲座以来，人们就一直没有放弃给比较文学下定义的尝试。但是，迄今为止，国际学术界并没能给出一个人人认可的概念，而且，学者们做出的每一次努力小则引起本学界的一场争论，大则引发本学科的一次“危机”。然而，所幸的是，每一次学科“危机”又都会在学者们的努力之下，最终化为比较文学学科得以向前发展的一次转机。

概括来说，由于比较文学定义之争的推动，比较文学经历了该学科理论发展的三大阶段，即发生在欧洲、以法国学派学科理论为核心的第一阶段，发生在美洲、以美国学派学科理论为核心的第二阶段和发生在亚洲、以正在形成的中国学派学科理论为核心的第三阶段。在各个发展阶段，比较文学的定义之争也从侧面反映出比较文学学科曾遭遇了什么特定问题等不同的历史内涵。

1886年，在《比较文学》一书里，英国学者波斯奈特最早给出了比较文学的定义，他认为比较文学是一个类似进化论一样的过程。波斯奈特所主张的“比较文学是关于‘文学进化的一般理论，即文学要经过产生、衰亡这样一个进化’”^①。这一定义的产生与19世纪达尔文进化论思想的盛行密切相关。该定义的实质只是一种文学进化论。与波斯奈特差不多同时，德国的豪普特、俄国的维谢洛夫斯基、英国的西蒙兹和法国的布吕纳尔等人也持有类似观点。但由于文学的复杂发展历程根本不是进化论所能解释清楚的，所以随着进化论的衰落，这种文学进化论的比较文学发展观走向消亡也就在所难免。

^① 转引自曹顺庆：《比较文学论》，35页，成都，四川教育出版社，2002。



知识链接

当时，波斯奈特在新西兰奥克兰大学任教，《比较文学》一书算得上是世界上第一部论述比较文学理论的专著。该书对文学的本质、相对性、发展的原理、比较研究等许多问题作了精辟的阐释。波斯奈特对比较文学研究的内容和范围的认定较为宽泛，认为文学发展的内在特征和外在特征都是比较文学研究的目标，实际上包含了后来的平行研究和影响研究。

在法国，19世纪的学术界深受以孔德为代表的实证主义思想的影响。这种时代背景下，以实证性影响研究为基本特征的法国学派便应运而生。其主要理论代表人物是梵·第根(1891—1948)、卡雷(1887—1958)和基亚(Marius-François Guayard)(1921—)。法国学者提出，比较文学不是文学比较，而是国际文学关系史，是国与国之间的文学相互影响关系的研究。



孔德



知识链接

比较文学自诞生之日起，就受到接连不断的质疑和挑战。圈外人对比较文学学科合理性的挑战，最突出的代表是意大利著名学者克罗齐。他认为：“‘比较’是任何学科都可以应用的方法，因此，‘比较’不可能成为独立学科的基石。”“看不出比较文学有成为一门学科的可能。”由于克罗齐的学术地位和影响，他的强烈反对的意义是非常重要的。有学者认为，克罗齐“是带着与比较文学公然为敌的独裁观念，在各种场合用种种不同的沉重打击来对付我们这门学科，并将它们几乎打得个片甲不留”。而“比较文学不是文学比较”这句名言恰恰是挡住克罗齐等学者攻击的最好盾牌。

梵·第根是全面、系统地阐述法国学派理论的第一人。他总结了法国比较文学的研究成果，并在实证主义思想的指导下，建立起一套严密的比较文学学科理论体系：一方面，他以“国别文学”、“比较文学”与“总体文学”对文学研究进

行划分,以影响研究为主轴,为比较文学开辟了独立的研究领域,奠定了其成为一门独立学科的基础;另一方面,他将比较文学的可比性确定为文学的同源性,从而为比较文学的影响研究提供了切实可行的学理依据。以此为基础,他以影响关系的起点、中介、终点“三点一线”构建了法国学派影响研究的三大理论支柱,即流传学、媒介学、渊源学。梵·第根对比较文学做出以下界定:“真正的‘比较文学’的特质,正如一切历史科学的特质一样,是把尽可能多的来源不同的事实采纳在一起,以便充分地把每一个事实加以解释;它是扩大认识的基础,以便找到尽可能多的种种结果的原因。总



《比较文学论》封面

之,‘比较’这两个字应该摆脱全部美学的含义,而取得一个科学的含义。”^①显然,摆脱美学含义,取得科学含义,就是关键所在。可以看出,梵·第根为法国学派的诞生立下了汗马功劳。不过,令人遗憾的是,在这个概念中,他抛弃了对“文学性”的分析,以实证性的影响为比较文学的研究范围设限,从而在无意识当中又为法国学派日后注定面临一场危机埋下了伏笔。

在梵·第根之后,法国学派的学者们并未纠正他的偏颇,反而变本加厉,进一步缩小了比较文学研究的范围,以求对比较文学概念所谓的“精确化”。法国学派的另外两个代表人物——卡雷和他的学生基亚,就主张窄化比较文学:卡雷在为基亚《比较文学》一书撰写的序言中公然抛弃梵·第根有关“总体文学”的论点,只强调实证主义的事实联系;而基亚则走得更远,明确地完全否定了“总体文学”。于是,法国学派对比较文学所下的定义受到以韦勒克为代表的一些美国学者的挑战就在所难免。韦勒克指出:“‘比较文学’和‘总体文学’之间的人为界线应当废除,‘比较文学’已成为专指超越某一种民族文学界限的文学研究的术语。”^②

于是,美国学派平行研究对比较文学的定义便凸显出来。这就是雷马克所说的:“比较文学是超越一国范围之外的文学研究,并且研究文学和其他知识领域及信仰领域之间的关系。包括艺术(如绘画、雕刻、建筑、音乐)、哲学、历史、社会科学(如政治、经济、社会学)、自然科学、宗教,等等。简言之,比较文

① [法]梵·第根:《比较文学论》,17~18页,上海,商务印书馆,1937。

② [美]韦勒克:《比较文学的危机》,见北京师范大学中文系比较文学研究组选编:《比较文学研究资料》,57页,北京,北京师范大学出版社,1986。

学是一国文学与另一国或多国文学的比较，是文学与人类其他表现领域的比较。”^① 雷马克的定义贡献之处在于它强调了平行研究。虽然韦勒克批评该定义仍有“人为的限制”，而韦斯坦因却认为它为比较文学所设置的“圈子”太大。不过，雷马克的这个定义为美国学派奠定了理论基础，却是不争的事实。



学界最新动态

比较文学的发展走向与最新论辩

针对英国比较文学学者苏珊·巴斯内特、美国斯皮瓦克等西方学者重弹“比较文学学科死亡论”老调，2009年，《中国比较文学》杂志第1期发表乐黛云、严绍璿、孙景尧、曹顺庆、王向远等比较文学学者的论文，重新审视比较文学的发展之路，探索中国比较文学自身的复兴之路。2010年，英文杂志 *Comparative Literature: East & West* 第12卷开辟专栏 Critique Of Susan Bassnett's Reflections，发表佛克玛 (Douwe Fokkema)、蚁布思 (Elrud Ibsch)、曹顺庆、孙景尧、王宁、王向远等学者的英文论文，集中批评苏珊·巴斯内特的“比较文学学科死亡论”，展望中国比较文学的新拓展。

但是，当比较文学发展到第三阶段，特别是当面对以跨异质文明研究为基本特征的中国学派以自己鲜明的理论特色在东西方文学比较中取得丰硕成果之时，法国学派及美国学派对比较文学的定义就显然力不从心、不合时宜。于是，比较文学需要新的定义，就自然成为中国学派学者们的共识。

分析以往得失、总结前人经验，本教材在借鉴国内外学者研究成果的基础上，对比较文学做出如下定义：

比较文学是不同国家、不同文明和不同学科之间的跨越式文学比较研究。它主要研究各种跨越中文学的同源性、类同性、异质性与变异性，以实证性影响研究、平行研究、文学变异研究为基本方法论，其目的在于以世界性眼光来总结文学规律和文学审美特性，加强世界文学的相互了解与整合，

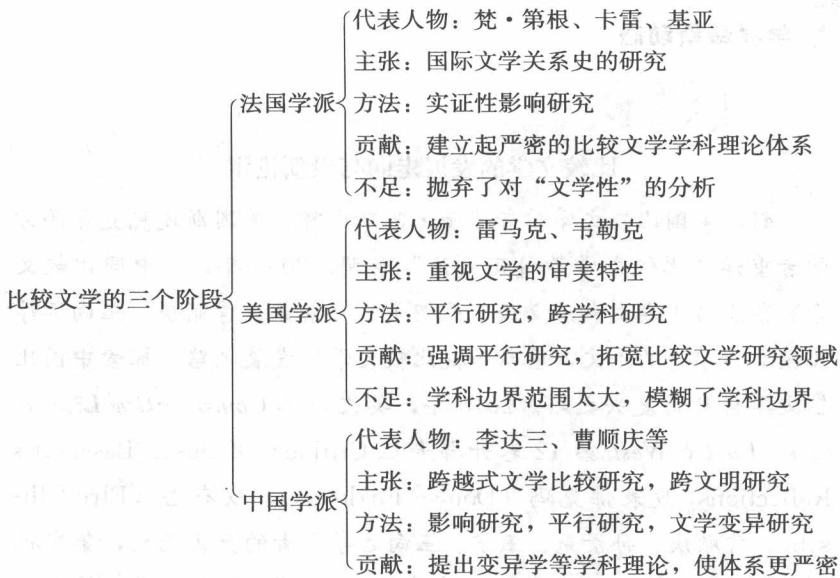
^① [美] 雷马克：《比较文学的定义和功用》，见北京师范大学中文系比较文学研究组选编：《比较文学研究资料》，1页。



推动世界文学的发展。

以上定义创新之处在于三点：一是主张比较文学只存在于三个“跨”，即“跨国界”、“跨文明”及“跨学科”之中；二是强调了“异质性”；三是提出了“文学变异研究”。

用图示说明如下：



学术轶事

1985年，中国比较文学学会成立前夕，国际比较文学学会第11次大会在巴黎召开，法国比较文学大师艾金伯勒听到中国比较文学的佳音后兴奋不已，他为大会作最后一个发言，题目是《中国比较文学的复兴》。发言间，他情不自禁地用汉语欢呼：“比较文学万岁！”

【小结】

圣人曾曰：“名不正则言不顺。”比较文学给自己“正名”，即努力给自己下定义的过程，也就是逐步建立自己学科体系的过程。在这个为“定义之争”所推动的艰难但不断向前发展的过程中，比较文学经历了首先发生在欧洲、以法国学

派学科理论为核心的第一阶段，然后发生在美洲、以美国学派学科理论为核心的第二阶段，最后发生在亚洲、以正在形成的中国学派学科理论为核心的第三阶段的三个阶段的发展。也正是在这三个阶段的发展中，比较文学终于建立起以“影响研究”、“平行研究”和“跨文明研究”为三大支点的比较文学学科理论体系，也迎来中国学派对比较文学所作出的更具创新性的定义。

请你思考

比较文学的发展经历过哪几个阶段？各个阶段有哪些代表人物和主张？

第二节 比较文学的可比性

依据上节定义，对“什么是比较文学的可比性”这个问题，我们就能做出自己的回答了。应该说，可比性问题是比较文学学科理论的一个基本问题，它与比较文学学科的自身定位、研究对象的确定等关键问题密切相关，也决定着比较文学能否作为一门学科成立和能否得以持续发展。而在跨异质文化的比较文学研究中，“可比性”更是极为重要的，甚至关乎跨文明比较文学能否真正站稳脚跟的重大问题。



知识链接

什么是比较文学的可比性？

比较文学的可比性指的是在跨国界、跨学科和跨文明的比较文学研究中寻求比较的学理依据，是比较文学研究赖以存在的逻辑上的可能性。在比较文学发展的不同时期，这种学理依据是不断发展的。总体而言，比较文学的可比性由三个条件组成，即同源性、类同性、异质性与变异性。



具体来讲，比较文学的可比性主要包括如下几点：

一、同源性

媒介学、流传学和渊源学是法国学派影响研究的理论支柱，其研究对象是存在着事实联系的不同国家的文学，其研究目标便是通过梳理“影响”得以发生的“经过路线”，确定两种或多种文学间的同源性关系。依据梵·第根的观点，这种“经过路线”由至少三个要素构成：“起点”（放送者）、“到达点”（接受者）和“媒介者”（传递者）。而由于一个国家的“接受者”相对于别的国家来说往往担当着“传递者”的任务，所以这三个要素在比较文学研究者看来是同等重要的。也就是说，当我们梳理这条“线路”时，既可以由“起点”向“到达点”探寻——这就形成了“流传学”；也可以从“到达点”向“起点”追溯——这就形成了“渊源学”；而影响的中介研究，就是媒介学。但无论怎样梳理，影响的源头是相同的。由此可以看出，同源性构成了影响研究赖以存在的基础，成了法国学派比较文学研究的学理依据，也即可比性。在以同源性为突出特征的影响研究的可比性中，影响的种类、影响的途径和接受的实证性方式就成为法国学派的具体研究内容。

二、类同性

比较文学发展到以平行研究为特征的美国学派时，影响研究的束缚便得到突破，可比性的内容得到进一步拓展。而类同性是迥异于法国学派影响研究的美国学派平行研究的鲜明旗帜和突出特征。具体来说，类同性是指没有任何事实联系的不同国家的文学之间在风格、结构、内容、形式、流派、情节、技巧、手法、情调、形象、主题、思潮乃至文学理论等方面所表现出的相似或契合之处。由此看来，以类同性为特征的平行研究，将彼此毫无直接影响和亲缘关系的不同国家或民族的文学作为研究对象，这是对比较文学学科发展的一个推进，其所主张的类同性更是对比较文学可比性内容的进一步拓展。



分析举例

早在比较文学诞生之初，平行研究便是比较文学研究的一种基本法则。例如1895年戴克斯特完成的法国第一部科学的比较文学专著，也是第一篇比较文学学位论文《卢梭与文学世界主义的起源》便使用了平行研究的方法。

三、异质性与变异性

跨文明研究是比较文学第三阶段的基本特征，而异质性则是跨文明研究的理论前提。如果在跨越异质文明的比较文学研究中，忽略了文明异质性的存在，我们的研究便会陷入简单地同中求异——比如有可能把中国文学变为西方观念的注脚，也会陷入简单地异中求同——比如只是进行一种浅层次的“X+Y式”的比附。因此，异质性就成了跨文明的比较文学研究中可比性的最基本内容。但是，我们的比较文学研究不仅仅是为了找到异质性，根本目的还在于实现研究的互补性。

影响研究虽然关注了同源性文学间“起点”（放送者）、“到达点”（接受者）和“媒介者”（传递者）这三种关系、三个方面，但它忽视了出自同源的文学在不同国家、不同文明的传播与交流中，注定发生并事实存在的文学变异。这些变异表现为形象的变异与接受的变异，甚至是“他国化”式的蜕变，这种现象的产生源于在语言翻译、文学形象、文学文本以及文化等不同层面产生的文化过滤、文化误读以及“创造性叛逆”，而比较文学变异学所研究的正是这些内容。显而易见，变异性自然就成为比较文学变异学研究中可比性的核心内容。

虽然上述三类可比性各有差异，但在实际的文学、文化现象中它们常常是互有交织、彼此关联的。因此，在具体的研究活动中，我们不可机械划分、强行割裂，而要根据实际情况做出客观的判断和区分。



【小结】

“横看成岭侧成峰，远近高低各不同。不识庐山真面目，只缘身在此山中。”我们大家都很熟悉的这首《题西林壁》可以帮助我们更好地理解比较文学的内



涵。或许，只有跳出自我，从他者的角度，利用他者的目光，才可能更好地对自己做一番准确公正的审视。

比较文学是一门开放性的学科，整个比较文学的历史就是层层蜕变、一次次突破既定的界限而逐步走向完善的过程。



西林寺里的《题西林壁》诗

第三节 比较文学的基本特征与三大研究领域

能否划分、建构一个合理的理论体系，是决定一门学科是否具有学理上的科学性的问题，比较文学也不例外。就当前的比较文学学科理论体系来看，学界主流的做法是将法、美学派两个板块或者法、美、中学派三个板块的学科理论模式进行简单的相互叠加。这种做法有可取之处，但历时性地以学派理论来对学科理论体系进行板块划分，仍存在着明显的理论缺陷。^①因此，我们需要打破历时性地以学派学科理论为区分的比较文学学科建构模式，从共时性角度重新整合现有的学科理论资源，建构起一套较为完善、更为科学的比较文学学科理论新范式。简单说来，这种理论新范式以“跨越性”和“文学性”为基点，体现为一个特征，即比较文学是一种具有跨越性的研究。同时，这种理论新范式涉及三大研究领域，即比较文学包含着对不同文学体系之间的实证性影响研究、没有影响关系的平行研究以及变异性的研究。具体内容分述如下：

一、比较文学的基本特征：文学跨越性研究

对于什么是比较文学的基本特征这一问题，大部分的比较文学学科理论著作

^① 参见曹顺庆：《比较文学教程》，35~38页，北京，高等教育出版社，2006。

都将关注点放在开放性、边缘性等方面^①，但这种看法过于笼统，并没有真正触及比较文学内在的基本的规定性。一方面，这种所谓开放性和比较的研究方法一样是很多文学研究必不可少的；另一方面，强调比较文学学科的边缘性或者交叉性，就很容易会使该学科处于别的学科的附属地位。因此，我们认为，比较文学的学科特征可以被归结为一个最基本的核心——跨越性。它既涵盖了所谓的开放性或边缘性等特点，又简洁明晰地表明了比较文学的学科特征。从该学科的发展实践来看，在不同历史阶段跨越性都有着不同的侧重点，但是总体来说，跨越单一的文学体系却是比较文学的核心。总结以往学界的研究成果，我们提出，比较文学跨越性研究的范围主要体现在跨国界研究、跨学科研究以及跨文明研究三个层面。

我们坚持比较文学的跨国界研究，是为了对法国学派与美国学派的理论实践表示尊重，并向比较文学的“世界性”学科胸怀表示敬意。法国学派在研究中关注国与国之间的文学关系，卡雷提出“比较文学是文学史的一支”，它研究“曾存在过的跨国度的精神交往与实际联系”^②；而基亚则认为比较文学是一种“国际学的关系史”^③，并坚持在跨国文学史的关系研究中延伸国别文学史的研究范围。美国学派提出重视国与国的平行比较，并在研究实践中突破了文学关系史的限制，但他们仍然对比较文学的跨国界研究特别重视，比如雷马克就在对比较文学的定义中提到其为“超越一国范围之外的文学研究”^④。对中国学派来说，跨国界研究依然并未过时，我们仍然认为它是比较文学学科理论的基本特征之一。

最先提出跨学科研究的是美国学者雷马克，他主张比较文学除了跨国界文学研究之外，也应“把文学和人类所表达的其他领域相比较”^⑤；同时，为避免这种研究过于宽泛，他还提出了“系统性”的限制。该主张将比较文学的范围拓展到跨学科的研究，即比较文学对文学和人类其他一切学科领域都可以进行跨越性的比较研究，唯一限制就是这种比较必须属于文学与其他学科领域的知识体系进行的系统性比较。比较文学跨学科研究开拓了文学研究的视野，一经倡导，就取得了丰硕的研究成果，并已经形成了稳固的学科范式。作为对比较文学学科研究的推进，跨学

① 关于这个问题，国内学术界议论纷纷，各有所见，但都可以说是这两项的延伸。参见乐黛云：《比较文学原理》，16页，长沙，湖南文艺出版社，1988；张铁夫：《新编比较文学教程》，108~119页，长沙，湖南人民出版社，1997；孟昭毅：《比较文学通论》，20~30页，天津，天津人民出版社，2000；陈惇、刘象愚：《比较文学概论》，15~18页，北京，北京师范大学出版社，2000。

② [法]卡雷：《〈比较文学〉初版序言》，见北京师范大学中文系比较文学研究组选编：《比较文学研究资料》，43页。

③ [法]基亚：《比较文学》，4页，北京，北京大学出版社，1983。

④ [美]雷马克：《比较文学的定义和功能》，见北京师范大学中文系比较文学研究组选编：《比较文学研究资料》，1页。

⑤ 同上书，208页。



科研究功绩是有目共睹的，它也自然应该被纳入文学跨越学的研究范畴。

如前文所提到，跨文明研究的提出是对跨异质文化研究更为确切的表达。我们认为：“如果说法国学派跨越了国家界线，沟通了各国之间的影响关系，美国学派则进一步跨越了学科界线，并沟通了互相没有影响关系的各国文学，那么，正在崛起的中国学派必将跨越东西方异质文化这堵巨大的墙壁，必将穿透这数千年文化凝成的厚厚屏障，沟通东西方文学，重构世界文学观念。”^①虽然“跨异质文化”的提出具有一定的合理性，但是，它不如“跨文明”一词更能凸显比较文学在新的历史阶段所进行的中、西（或东、西方）文学的比较研究的特点。因此，提出比较文学的“跨文明”研究更为确切。可以说，比较文学跨文明研究是比较文学学科发展的新阶段，是比较文学中国学派学科理论的立足点，也是文学跨越学研究的新领域。

我们认为，上述三个跨越（跨国界、跨学科、跨文明）共同构成当今比较文学学科理论的基本特点，即跨越性，而本教材的各章节也是基于这一基本特征而展开的。



知识链接

我们之所以用“跨文明”来代替“跨文化”这种说法，其一，因为“文化”一词含义太多，其定义可以有上百种；其二，“跨文化”容易产生许多误解，因为同一国家内，可能有若干不同民族文化与不同地域文化，如中国的巴蜀文化、齐鲁文化、楚文化等；其三，同一文明圈内也有不同文化，如法国文化与德国文化、英国文化与美国文化，这样也会造成与“跨国”这一条比较文学定义的混淆。

二、比较文学研究三大领域

（一）实证性影响研究

虽然以影响研究为基础的国际文学关系史理论的提出，标志着比较文学作为

^① 曹顺庆：《比较文学中国学派基本理论特征及其方法论体系初探》，载《中国比较文学》，1995（1）。